

אָגֵם étang [v אָגֵם inusitée = être humide]

8+1 occurrences

Ex. 7:19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֲמַר אֶל־אַהֲרֹן
 קַח מַטֵּן וּנְשֵׂה־יָדְךָ
 עַל־מִיַּם מִצְרַיִם עַל־נְהַרְתָּם | עַל־יַאֲרֵיהֶם וְעַל־אֲנָמִיהֶם וְעַל־כָּל־מִקְוֵה מִיַּמִּיהֶם
 וַיְהִי־דָם
 וַיְהִי דָם בְּכָל־אֲרֶץ מִצְרַיִם וּבַעֲצִים וּבְאֲבָנִים:

Ex 7:19 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν
 Εἶπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου
 Λαβὲ τὴν ῥάβδον σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου
 καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν
 καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν,
 καὶ ἔσται αἷμα.
 καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου ἐν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις.

Ex 7:19 Et YHWH a dit à Moshèh : Dis à 'Aharon¹ [*ton frère*] :
 Prends ton bâton
 et étends la main sur les eaux de l'Egypte,
 [*et*] sur leurs fleuves [*et*] sur leurs canaux et sur leurs étangs [*marais*]
 et sur tout amas / réservoir de leurs eaux [*toute leur eau collectée*]
 et ce sera du sang ÷
 et cela a été du sang dans toute la [*terre d'*] Egypte
 et dans ce qui est de bois comme dans ce qui est (de) pierre [*de-pierre*].

Ex. 8: 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
 אֲמַר אֶל־אַהֲרֹן נִשֵּׂה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֵּךְ עַל־נְהַרְתָּת עַל־הַיַּאֲרֵים וְעַל־הָאֲנָמִים
 וְהָעֵל אֶת־הַצְּפָרְדִּיעִים עַל־אֲרֶץ מִצְרַיִם:

Ex 8: 1 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἶπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου
 Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου
 ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη
 καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους.

Ex 8: 1 Et YHWH a dit à Moshèh :
 Dis à 'Aharon [*ton frère*] :
 Étends la main avec ton bâton [*Étends de la main ton bâton*]
 sur les fleuves, sur les canaux et sur les étangs [*marais*] ÷
 et fais monter la grenouille
 TM+ [*sur la terre d'Egypte*].

¹ C'est Moïse qui doit prendre le bâton - celui qui s'est transformé en serpent - non en monstre, nous ne sommes donc plus au même niveau de signification. Et pourtant c'est en fait Aaron qui agira, peut-être à nouveau pour maîtriser la violence de Moïse. "Il ne convenait pas que Moïse frappât l'élément auquel, finalement, il dut la vie sauve", commente le Midrash (Raphaël DRAI, *La Sortie d'Egypte*, p. 202).

Ps. 107:35 יִשֶׁם מְדַבֵּר לְאֵגֶם-מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמִצְאֵי מַיִם:

Ps 106:35 ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων
καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων

Ps 107:33 Il change [*a changé*] les fleuves en désert ÷
et les sorties d'eau en terre-de-la-soif [*en soif*] ;

Ps 107:34 une terre fertile en saline, à cause de la méchanceté de ses habitants.

Ps 107:35 Il change [*a changé*] le désert en étang [*lacs*] d'eau ÷
la terre aride en sorties d'eau [*cours d'eau*].

Ps 107:36 Et Il a fait habiter là des affamés [*ceux qui avaient faim*] ÷
et ils y ont établi une ville habitable.

Ps. 114: 8 הַהִפְכִי הַצִּוּר אֵגֶם-מַיִם חֲלָמִישׁ לְמַעֲיִנוֹ-מַיִם:

Ps 113: 8 τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων
καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

Ps 114: 7 Frémis, terre, [*la terre a été ébranlée*] devant la Face de YHWH ÷
devant la face du Dieu de Ya'aqob,

Ps 114: 8 qui tourne / change le rocher en étang [*lacs*] d'eaux ÷

Ps 113: 8 le silex [*le (roc) aux arêtes vives*] en source d'eaux.

Is. 14:23 וְשָׂמַתִּיהָ לְמִוְרֵשׁ קַפְדֵּי וְאֲנָמִי־מַיִם
וְטֹאטְאֵתֶיהָ בְּמִטְאֵטְאֵי הַשְּׂמֵד נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:

Is 14:23 καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους,
καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν. –

Isaïe 14:22 Et je me lèverai contre eux, dit YHWH Çebâ'ôth ÷
et je retrancherai de Bâbèl le nom et le reste, enfants et postérité, dit YHWH.

Isaïe 14:23 Et j'en ferai une possession du butor, et des étangs / mares d'eau ;
et je la balayerai avec le balai de la destruction, oracle de YHWH Çebâ'ôth.

LXX ≠ [et je ferai de la Babylonie un désert, si bien qu'y habiteront les hérissons ;
et elle sera un néant ; et j'en ferai un puits° d'argile pour sa perte].

Is. 35: 7 וְהָיָה הַשָּׂרֵב לְאֲנָם וְצִמְאֹן לְמִבְּוֵעֵי
בְּנֹהַ תְּנִים רִבְצָה חֲצִיר לְקִנְיָה וְגִמְאָ:

Is 35: 7 καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἔλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται·
ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων, ἔπαυλις καλάμου καὶ ἔλη.

Isaïe 35: 7 Le sol-brûlé [la (terre) sans-eau] deviendra un étang [des marais]
et la (terre)-assoiffée une fontaine

LXX ≠ [et pour la terre de la soif, il y aura une source d'eau]

la demeure où les chacals épaient tapis
sera un parc° de roseaux et de papyrus

LXX ≠ [là, joie° d'oiseaux, des habitations de roseaux et des marais].

Is. 41:18 אֲפַתַּח עַל־שִׁפְיִים נְהָרוֹת וּבִתְוֹךְ בְּקַעֲוֹת מַעֲיִנוֹת
אֲשִׁים מְדַבֵּר לְאֲנָם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצְאֵי מַיִם:

Is 41:18 ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμοὺς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγὰς,
ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἔλη καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς,

Isaïe 41:17 Les malheureux et les indigents cherchent de l'eau, et... rien !

LXX ≠ [Les pauvres et les indigents exulteront car ils chercheront de l'eau
et ils n'y en aura pas]

et leur langue est desséchée° par la soif ÷

Moi, YHWH, je les entendrai, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.

Isaïe 41:18 [Mais] j'ouvrirai {= je ferai couler} sur les hauteurs [montagnes] des fleuves ;
et, au milieu des vallées [plaines], des sources ÷
du désert, je ferai des étangs d'eaux [des marais],
de la (terre) aride [la terre assoiffée] des jaillissements [cours] d'eau.

Is. 42:15 אֲחַרְיֵב הָרִים וְגִבְעוֹת וְכָל־עֵשְׂבָם אֲוִישׁ
וְשָׂמַתִּי נְהָרוֹת לְאֵיִם וְאֲנָמִים אֲוִישׁ:

Is 42:15 καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους καὶ ἔλη ξηρανῶ.

Is. 42:15 [Je vais dévaster montagnes et collines

TM + et toutes leurs plantes [leur herbe], je vais (les) dessécher] ÷

et je changerai les fleuves en îles, et, les étangs [marais], je vais les dessécher.

אָגֵם jones ou « fascines » faites de jones

« les jones qui poussent dans les fossés des villes fortes ou en défendent l'accès » (Sander & Trelen)

Jér. 51:32 וְהַמְעַבְרֹת נִתְפָּשׁוּ וְאֶת־הָאֲנָמִים שָׂרְפוּ בְּאֵשׁ וְאֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה נִבְהָלוּ:

Jér. 28:32 ἀπ' ἐσχάτου τῶν διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήμφθησαν,
καὶ τὰ συστήματα αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί,
καὶ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ ἐξέρχονται.

Jér. 51:31 Le courrier court au-devant du courrier, le messenger au devant du messenger ÷
pour annoncer au roi de Bâbèl que sa ville est prise d'un bout à l'autre.

Jér. 51:32 Et les passages sont occupés [*à l'extrémité de ses passages, ils ont été pris*],
et les fascines [*ses ouvrages*] brûlées par le feu ÷
et les [*ses*] hommes de guerre sont épouvantés [*s'en vont / s'échappent*].

אָגֵם attristé [cf. אָגֵם]

hapax

Is. 19:10 וְהָיוּ שְׂתֵתֵיהֶּם מִדְּכָאִים כָּל־עֲשֵׂי שֹׂכֵר אֲנָמִי־נֹפֵשׁ:

Is 19:10 καὶ ἔσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνη,
καὶ πάντες οἱ τὸν ζῦθον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς ποπέσουσιν.

Isaïe 19: 4 Et Je livrerai l'Egypte aux mains d'un maître dur ÷
et un roi cruel les régira [*dominera sur eux*]
— oracle du [+ Seigneur] YHWH Çehâ'ôth.

Isaïe 19:10 Et ses fondements seront écrasés / prostrés [*Et ses tisserands seront dans la douleur*] ÷
et tous les artisans salariés auront l'âme attristée

LXX ≠ [*et tous ceux qui font la bière seront attristés et leurs âmes peineront*].